



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου **88**

13 Ιουνίου 1994

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Έγκριση Προγράμματος Πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ιρλανδίας για τα έτη 1994, 1995 και 1996 και των Παραρτημάτων αυτού. Αθήνα, 23.11.1993. 1

Έγκριση Συμφωνίας Ελλάδος - Ρουμανίας για την επί αμοιβαιότητι ίδρυση Ελληνικού Προξενείου στην Κωνστάντζα και ρουμανικού Προξενείου στη Θεσσαλονίκη. .. 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(1)

Έγκριση Προγράμματος Πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ιρλανδίας για τα έτη 1994, 1995 και 1996 και των Παραρτημάτων αυτού. Αθήνα, 23.11.1993.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ,
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚ.,
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τη διάταξη του άρθρου 6 της Συμφωνίας Μορφωτικής και Επιστημονικής συνεργασίας και της Ιρλανδίας η οποία υπογράφηκε στο Δουβλίνο στις 17 Ιουλίου 1980 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1369/1983 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 90 φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 8 Ιουλίου 1983.

2. Τη διάταξη του δεύτερου άρθρου του Νόμου 1369/1983,

3) Το περιεχόμενο του υπό έγκριση προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ιρλανδίας για τα έτη 1994, 1995 και 1996 και των Παραρτημάτων αυτού που υπεγράφη στην Αθήνα στις 23 Νοεμβρίου 1993 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 26 Μαΐου 1994

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ **Α. ΠΕΠΟΝΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚ. **Δ. ΦΑΤΟΥΡΟΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Θ. ΜΙΚΡΟΥΤΣΙΚΟΣ**

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ - ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ - ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ

PROGRAMME
OF CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE YEARS 1994, 1995 and 1996

The Joint Gommittee established in accordance with Article 6 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Ireland on Cultural and Scientific Co- operation, which was signed in Dublin on the 17th July 1980 and which entered into force on the 24th October 1983, met in Athens on the 22nd and 23rd November 1993 and agreed the following programme for the years 1994, 1995 and 1996.

1. EDUCATION AND SCIENCE

1.1 Co-operation between Universities and Scientific Institutions

Both Parties agreed to continue to promote co-operation be tween universities and corresponding institutions of higher education in their respective countries as well as between the national authorities and institutions which deal with scientific research and technology, with a view to encouraging joint research, seminars, exchange of scientific publi cations, in accordance, where appropriate, with agreements concluded directly between the institutions concerned.

1.2. Both Parties agreed to exchange annually reciprocal visits by one member of teaching staff from a university or other institution of higher education during the validity of this programme in order to deliver lectures, exchange information or engage in research work. The total period of each exchange shall not exceed seven (7) days annually.

1.3. Study of Language, Literature and Culture

1.3.1. Both Parties noted an increasing interest in Greek and Irish culture and literature generally at universities in the two countries.

1.3.2. With a view to developing greater interest in the study of Irish literature at universities in Greece and of Greek literature at universities in Ireland, both Parties expressed their willingness to con-

tinue making donations of books and publications to these institutions.

1.3.3. The Greek Party expressed its satisfaction at the support of the teaching of modern Greek at universities and institutions of higher education in Ireland.

1.4. Scholarships – Academic Year

Each Party agreed to offer on an annual basis one academic year scholarship to a post-graduate or other suitably qualified student for study or research in a university or other institution of higher education in the other country.

1.5. Exchange of Experts in Education

During the validity of this Programme each Party will exchange one expert in the field of primary or secondary education or administration of education or special education or educational television or of Technological Educational Institutes for a period of up to seven (7) days in order to study the educational system and the teaching methods of each other's country.

Both Parties will encourage fraternization and secondary students' exchanges.

1.6. General Education

1.6.1. During the validity of the present Programme, both Parties will exchange documentary material concerning educational systems, school curricula, special education and environmental education.

The Parties will also examine the possibility of exchanging educational films and other relevant audiovisual material and they will encourage the exchange of school text-books and other documentary material.

2. LIBRARIES AND ARCHIVES

2.1. During the validity of the present programme, the two Parties will exchange one (1) archivist and one (1) librarian in order to be informed on matters of their speciality and conduct research in their respective Archives and National Libraries according to the laws and regulations of each country. Their visit will not exceed ten (10) days.

2.2. The National Libraries of the two Parties will exchange books, bibliographical indices, periodicals, microfilms, fascimiles and other material concerning the organisation and the functioning of the Libraries.

3. CULTURE

3.1. Exchange of information and experts

3.1.1. Both Parties will continue to exchange information and documentation concerning literature, film, theatre, folklore, museums, conservation of monuments and landscapes, archaeology, underwater archeology, industrial archaeology, restoration, international festivals and competitions, music, fine arts, cultural administration and cultural co-operation in general.

3.1.2. Both Parties agreed to exchange experts or artists in the following fields: literature, film, museums, theatre, folklore, conservation of monuments and landscapes, archaeology, underwater archeology, industrial archaeology, restoration, international festivals and competitions, music, fine arts, cultural administration and cultural co-operation in general. The total period of these visits for each Party shall not in principle exceed 28 days annually.

3.1.3. Both Parties agreed to continue to exchange detailed information on the artistic events, competitions and festivals organised in their respective countries and to encourage participation in these by artists of the other Party.

3.2. Museums

3.2.1. Both Parties will encourage co-operation between their museums through their competent authorities.

3.2.2. Both Parties expressed their wish tó co-operate in the framework of European Community regulations against the smuggling of antiquities and works of art.

3.3. Film

3.3.1. Both Parties agreed to continue to exchange information and documentation on important current events in the field of film festivals and film archives.

3.3.2. Both Parties expressed their interest in encouraging the showing of their films in their respective international film festivals.

3.3.3. Both Parties will encourage the co-production of film documentaries with a view to facilitating a wider knowledge of the culture of each country.

3.4. Exhibitions

3.4.1. The Greek Party expressed its interest in sending at least one of the following exhibitions to Ireland during the validity of this programme:

- an exhibition of traditional folk art (Greek costumes and jewellery)
- an exhibition of contemporary art
- a book exhibition.

3.4.2. The Irish Party expressed its interest in sending, at least one of the following exhibitions to Greece during the validity of this programme:

- an exhibition of new Irish graphic works
- a photograghic exhibition of treasures of the National Library of Ireland
- an exhibition on Irish folklore.

3.5. Literature

Both Parties will examine possibilities of making their contemporary literature better known in translation, including literary magazines, anthologies and individual works and will encourage translation of literature in their national languages into each other's national languages.

3.6. Music

3.6.1. Both Parties expressed their intention to encourage interest in the traditional music of their countries and their interest in participation by artists in the music festivals of each country.

3.6.2. Both Parties stressed their interest in also developing contacts in the fields of contemporary and classical music.

3.7. Theatre

Both Parties expressed their intention to promote reciprocal interest in their respective theatrical heritage and to encourage reciprocal visits by theatre companies.

3.8. European City of Culture 1997

Thessaloniki has been designated as European City of Culture in 1997. The Greek Party expressed the hope that Ireland would be represented in the activities planned. The Irish Party agreed to consider favourably, in due course, the possibility of supporting participation and appreciated the information provided by the Greek Party regarding the organisation of the event. The Irish Party expressed their appreciation to the Greek Party for the level of Greece's participation in events organised as part of the «Dublin European Cultural Capital 1991» programme.

4. RADIO AND TELEVISION

Both Parties agreed to encourage further direct contacts between their respective radio and television organisations. They will encourage where possible the showing on television of each other's programmes including drama, film and documentaries and will encourage co-productions in these areas.

5. SPORTS

Both Parties will encourage co-operation in the field of sports and physical education and will pursue direct contacts and a closer co-operation between their respective sports authorities.

The content and the details of this co-operation will be decided upon directly between the above mentioned authorities.

6. YOUTH

Both Parties will encourage co-operation between their youth organisations and institutions in cultural and social activities. They will exchange information, especially on developments taking place in every sector concerning youth and aiming at the strengthening of youth relations and the promotion of peace.

7. MISCELLANEOUS

7.1. The present programme shall enter into force on the date of its signature and shall remain valid until 31st December 1996 and provisionally in force thereafter until a new programme is signed.

7.2. The annex hereto regarding general and financial provisions shall be considered an integral part of this programme.

7.3. Cultural activities and exchanges shall be carried out within the limits of the financial resources at the disposal of the two parties.

7.4. The provisions of this programme shall not preclude the parties from agreeing, through diplomatic channels, on other exchanges or arrangements which they may deem desirable.

7.5. Both Parties agreed to hold the next meeting of the Greek Irish Joint Committee in the second half of 1996 to review the implementation of the Cultural Agreement and draw up a further programme.

FOR THE DELEGATION OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE DELEGATION OF IRELAND
DIMITRI G. DOUDOYMIS	MICHAEL FITZGERALD

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF SCIENCE AND EDUCATION

a) Exchange of persons

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party two (2) months before the proposed date of the visit.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars informing about specializations, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, or the language of the host country) and programme for the duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one to two (1-2) months prior to the proposed date of the visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least 15 to 30 days in advance.

b) Scholarships

1. The receiving Party shall announce the offer of the scholarships not later than January 31st.

2. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31st.

3. The candidates' files must contain:

- curriculum vitae
- copies of diplomas or degrees (certified)
- studies or research programme and host institution
- health certificate

4. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than May 31st.

5. Scholars must speak either the language of the receiving country or English.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF SCIENCE AND EDUCATION

The sending Party shall cover the cost of travelling fare for scientists, delegations etc., sent under this Programme to the point of destination in the receiving country and back.

a) Exchange of persons

1. The Greek Party shall provide:

- 13.000 drs daily for hotel accommodation and allowance
- travel expenses within Greek territory if they result from the programme of stay
- free medical care, in case of emergency
- costs for a 1 or 2 day visit to archaeological or historical sites.

2. The Irish Party shall provide:

- Accommodation (bed and breakfast)
- Daily subsistence allowance of IR 25
- Internal travel allowance of up to IR 50 for journeys connected with the visit.

b) Scholarships

1. The scholars themselves shall provide round-trip transportation between the two countries.

2. The Greek Party shall provide:

- a monthly allowance of 70.000 drs for graduate students or research scholars, beginning with the students' arrival in Greece and covering the duration of the scholarship
- a lump sum of 20.000 drs upon arrival for accommoda tion fees for those settling in Athens or of 30.000 drs for those in the country
- free medical care, in case of emergency
- exemption from tuition fees
- travel expenses within Greek territory according to the approved programme of studies of graduate students up to the sum of 30.000 drs.

3. The Irish Party shall provide:

- an annual allowance of IR 2.760, payable in eight monthly instalments of IR 345.
-, facilities in the institution where the scholarship holder is studying
- their tuition fees, paid directly to the third level college chosen by the successful scholarship holder
- such free medical assistance as they may be entitled to under E.C. regulations.

4. Both Parties reserve the right to adjust the monthly allowance according to the increase of the cost of living.

C. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a) Exchange of Persons

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party of this nomination three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all neces sary information on the academic and professional qualifica tions as well as the proposed working programme, duration of stay, languages spoken (English or the language of the host country) and any other information that might be useful. The receiving Party will notify the sending Party of its deci sion at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the send ing Party will communicate the exact date of departure at least 15 days, in advance.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party will inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.) at least three (3) months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a) Exchange of Persons

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will bear costs of international travel to and from the point of destination in the receiving country.

2. The Greek Party shall provide:

- 16.000 drs per day for hotel and living expenses
- a lump sum of twenty thousand (20.000) drs, upon arrival, per visit to cover cost of travel within Greece, arising from the approved programme of stay.

3. The Irish Party shall provide:

- hotel accommodation (bed and breakfast)

– a per diem allowance of IR 25 and not more than IR 50 for internal travel expenses required by the programme.

4. The Greek Party will also bear the cost of miscel laneous expenses (guide and admittance to artistic and other events etc.) related to the Programme.

5. Both Parties offer in case of emergency such free medi cal assistance as available under E.C. regulations.

6. Both Parties reserve the right to adjust the daily al lowance according to the increase of the cost of living.

b) Exchange of Exhibitions

1. The sending Party will bear costs of transportation of exhibitions to and from the capital of the receiving country. The way of covering the costs of transporta tion of exhibitions within the territory of the receiv ing country, in case they will be organised in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two contract ing Parties.

2. The receiving Party will bear costs of the organization of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, in stallation arrangements, lighting, heating, disman tling, and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity to the exhibition.

3. The sending Party will bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and the holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Party will supply the sending Party free of charge with com plete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party will not be authorised to deal with the work of restor ing damaged exhibits to their original shape or form without the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition will be regulated according to the financial provisions of this Programme. Both Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibitions and upon the duration of their stay.

HELLENIC DELEGATION

Mr. Dimitri G. Doudoumis	Cultural Section, Ministry of Foreign Affairs
Mr. Spyros Repoulis	Ministry of Culture
Mrs. Roxane Eleftheriadou	Ministry of National Education
Mrs. Roe Chourdaki	Ministry of National Education
Mrs. Dimitra Argyrou	Ministry of Culture
Mrs. Daphne Voudouri	Ministry of Foreign Affairs

IRISH DELEGATION

Mr. Michael Fitzgerald	Head of Culture and Information Sections, Department of Foreign Affairs
Mr. Martin Dennany	Department of Arts, Culture and the Gaeltacht
Mr. Geoffrey Keating	Culture Section, Department of Foreign Affairs
Ms. Phil Barrett	Department of Education
Mr. Eamon Hickey	Embassy of Ireland, Athens

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1994, 1995 ΚΑΙ 1996

Η μικτή επιτροπή που συστήθηκε σύμφωνα με το Αρθρο 6 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ιρλανδία για την Πολιτιστική και Επιστημονική Συνεργασία, που υπογράφηκε στο Δουβλίνο στις 17.7.1980 και τέθηκε σε ισχύ στις 24.10.1983, συνήλθε στην Αθήνα στις 22 και 23.11.1993 και συμφώνησε το εξής πρόγραμμα για τα έτη 1994, 1995 και 1996.

1. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

1.1 Συνεργασία μεταξύ Πανεπιστημίων και Επιστημονικών Ιδρυμάτων.

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι συμφωνούν να συνεχίσουν την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ πανεπιστημίων και αντίστοιχων ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων στις χώρες τους καθώς και μεταξύ εθνικών αρχών και ιδρυμάτων που ασχολούνται με την επιστημονική έρευνα και την τεχνολογία, με σκοπό να ενθαρρυνθεί η κοινή έρευνα, τα σεμινάρια, η ανταλλαγή επιστημονικών δημοσιεύσεων, με βάση τις τυχόν συμφωνίες που θα συνάπτουν απ' ευθείας τα ενδιαφερόμενα ιδρύματα μεταξύ τους.

1.2 Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι συμφώνησαν να ανταλλάσσουν ετησίως αμοιβαίες επισκέψεις ενός μέλους του διδακτικού προσωπικού ενός πανεπιστημίου ή άλλου ανώτατου εκπαιδευτικού ιδρύματος, κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος, με σκοπό να δίδει διαλέξεις, να προβαίνει στην ανταλλαγή πληροφοριών ή να ασχολείται με ερευνητική εργασία. Η συνολική χρονική διάρκεια των ανταλλαγών δεν θα υπερβαίνει τις επτά (7) ημέρες ετησίως.

1.3 Μελέτη της Γλώσσας, της Φιλολογίας και του Πολιτισμού

1.3.1 Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι παρατήρησαν ένα αυξανόμενο ενδιαφέρον για τον Ελληνικό και τον Ιρλανδικό πολιτισμό και την φιλολογία γενικώς στα πανεπιστήμια των δύο χωρών.

1.3.2 Με σκοπό να αναπτυχθεί περαιτέρω το ενδιαφέρον για την μελέτη της Ιρλανδικής φιλολογίας στα πανεπιστήμια της Ελλάδας και του Ελληνικού πολιτισμού και φιλολογίας στα πανεπιστήμια της Ιρλανδία, αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι εξέφρασαν την επιθυμία τους να συνεχίσουν τις δωρεές βιβλίων και δημοσιεύσεων προς αυτά τα εκπαιδευτικά ιδρύματα.

1.3.3 Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την ικανοποίησή της για την υποστήριξη στην διδασκαλία των Νέων Ελληνικών στα πανεπιστήμια και τα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα της Ιρλανδίας.

1.4 Υποτροφίες – Ακαδημαϊκό Ετος

Κάθε συμβαλλόμενος συμφώνησε να προσφέρει επί ετήσιας βάσης υποτροφία ενός έτους προς ένα μεταπτυχιακό ή άλλο φοιτητή που διαθέτει τα κατάλληλα τυπικά προσόντα για σπουδές ή έρευνα σε ένα πανεπιστήμιο ή άλλο ανώτατο εκπαιδευτικό ίδρυμα της άλλης χώρας.

1.5 Ανταλλαγή Εμπειρογνωμόνων στην Εκπαίδευση

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, κάθε συμβαλλόμενος θα αποστέλλει ένα εμπειρογνώμονα στον τομέα της πρωτοβάθμιας και της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης ή διαχείρισης της εκπαίδευσης ή της ειδικής εκπαίδευσης, ή της εκπαιδευτικής τηλεόρασης ή των Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων για χρονικό διάστημα μέχρι επτά (7) ημερών, με σκοπό να μελετήσει το εκπαιδευτικό σύστημα και τις μεθόδους διδασκαλίας του άλλου συμβαλλόμενου.

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συναδέλφωση και τις ανταλλαγές μαθητών δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

1.6 Γενική Εκπαίδευση

1.6.1 Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν έντυπο υλικό σχετικό με τα εκπαιδευτικά συστήματα, τα σχολικά προγράμματα, την ειδική εκπαίδευση και την περιβαλλοντική αγωγή.

Οι συμβαλλόμενοι επίσης θα εξετάσουν την δυνατότητα ανταλλαγής εκπαιδευτικών ταινιών και άλλου συναφούς οπτικοακουστικού εκπαιδευτικού υλικού και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή σχολικών βιβλίων και άλλου έντυπου υλικού.

2. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

2.1 Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο συμβαλλόμενοι θα προβούν στην ανταλλαγή ενός (1)

αρχειοφύλακα και ενός (1) βιβλιοθηκάριου με σκοπό να ενημερωθούν για θέματα της ειδικότητάς τους και να πραγματοποιήσουν έρευνα στα οικεία Αρχεία και τις Εθνικές Βιβλιοθήκες σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς κάθε χώρας. Η επίσκεψή τους δεν θα υπερβαίνει τις δέκα (10) ημέρες.

2.2 Οι Εθνικές Βιβλιοθήκες των δύο συμβαλλομένων θα ανταλλάσσουν βιβλία, βιβλιογραφικά ευρετήρια, περιοδικές εκδόσεις, μικροφίλμ, ομοιοτυπίες και άλλο υλικό σχετικό με την οργάνωση και την λειτουργία των Βιβλιοθηκών.

3. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

3.1 Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρογνωμόνων

3.1.1 Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα συνεχίσουν την ανταλλαγή πληροφοριών και έγγραφου υλικού σχετικά με την λογοτεχνία, τον κινηματογράφο, το θέατρο, τα λαογραφικά θέματα, τα μουσεία, την συντήρηση μνημείων και τοπίων, την αρχαιολογία, την ενάλια αρχαιολογία, την βιομηχανική αρχαιολογία, την αναστήλωση, τα διεθνή φεστιβάλ και τους διεθνείς διαγωνισμούς, την μουσική, τις καλές τέχνες, την πολιτιστική διαχείριση και γενικότερα την πολιτιστική συνεργασία.

3.1.2 Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι συμφωνούν να προβούν σε ανταλλαγές εμπειρογνωμόνων ή καλλιτεχνών από τους ακόλουθους τομείς: την λογοτεχνία, τον κινηματογράφο, το θέατρο, τα λαογραφικά θέματα, τα μουσεία, την συντήρηση μνημείων και τοπίων, την αρχαιολογία, την ενάλια αρχαιολογία, την βιομηχανική αρχαιολογία, την αναστήλωση, τα διεθνή φεστιβάλ και τους διεθνείς διαγωνισμούς, την μουσική, τις καλές τέχνες, την πολιτιστική διαχείριση και γενικότερα την πολιτιστική συνεργασία.

Η συνολική διάρκεια αυτών των επισκέψεων για κάθε συμβαλλόμενο δεν θα υπερβαίνει κατ' αρχήν τις 28 ημέρες κατ' έτος.

3.1.3 Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι συμφωνούν να συνεχίσουν την ανταλλαγή αναλυτικών πληροφοριών σχετικά με τις καλλιτεχνικές εκδηλώσεις, τους διαγωνισμούς και τα φεστιβάλ που διοργανώνονται στις χώρες τους και να ενθαρρύνουν την συμμετοχή καλλιτεχνών του άλλου συμβαλλόμενου.

3.2 Μουσεία

3.2.1 Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των μουσείων τους, μέσω των αρμοδίων αρχών.

3.2.2 Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι εξέφρασαν την επιθυμία τους να συνεργασθούν στο πλαίσιο των κανονισμών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας εναντίον της λαθρεμπορίας αρχαιοτήτων και έργων τέχνης.

3.3 Κινηματογράφος

3.3.1 Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι συμφώνησαν να συνεχίσουν την ανταλλαγή πληροφοριών και έντυπου υλικού σχετικά με τα σημαντικά τρέχοντα γεγονότα στον τομέα των κινηματογραφικών φεστιβάλ και των κινηματογραφικών αρχείων.

3.3.2 Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι εξέφρασαν τον ενδιαφέρον τους να ενθαρρυνθεί η προβολή των κινηματογραφικών ταινιών τους στα αντίστοιχα διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου.

3.3.3 Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συμπαραγωγή ταινιών ντοκυμανταίρ με σκοπό να διευκολυνθεί η ευρύτερη γνώση του πολιτισμού κάθε χώρας.

3.4 Εκθέσεις

3.4.1 Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της να σταλεί τουλάχιστον μία από τις εξής εκθέσεις στην Ιρλανδία κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος:

- μία έκθεση παραδοσιακής λαϊκής τέχνης (Ελληνικές φορεσιές και κοσμήματα)
- μία έκθεση σύγχρονης τέχνης
- μία έκθεση βιβλίου

3.4.2 Η Ιρλανδική πλευρά εξέφρασε τον ενδιαφέρον της να σταλεί τουλάχιστον μία από τις εξής εκθέσεις στην Ελλάδα κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος:

- μία έκθεση νέων Ιρλανδικών γραφικών τεχνών
- μία φωτογραφική έκθεση των θησαυρών της Εθνικής Βιβλιοθήκης της Ιρλανδίας
- μία λαογραφική έκθεση για την Ιρλανδία

3.5 Λογοτεχνία

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα εξετάσουν τις πιθανότητες να γίνει η σύγχρονη λογοτεχνία τους καλύτερα γνωστή σε μετάφραση, περιλαμβανομένων φιλολογικών περιοδικών, ανθολογιών και μεμονωμένων έργων και θα ενθαρρύνουν την μετάφραση της λογοτεχνίας της γλώσσα τους, στην εθνική γλώσσα του άλλου.

3.6 Μουσική

3.6.1 Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι εξέφρασαν την πρόθεσή τους να ενθαρρύνουν το ενδιαφέρον στην παραδοσιακή μουσική των χωρών τους, καθώς και το ενδιαφέρον τους να συμμετάσχουν καλλιτέχνες στα φεστιβάλ μουσικής κάθε χώρας.

3.6.2 Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι τόνισαν το ενδιαφέρον τους στην ανάπτυξη επαφών στους τομείς της σύγχρονης και της κλασικής μουσικής.

3.7 Θέατρο

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι εξέφρασαν την πρόθεσή τους να προωθήσουν το αμοιβαίο ενδιαφέρον στις αντίστοιχες θεατρικές κληρονομιές τους και να ενθαρρύνουν αμοιβαίες επισκέψεις θιάσων.

3.8 Ευρωπαϊκή Πολιτιστική Πρωτεύουσα 1997

Η Θεσσαλονίκη έχει ορισθεί ως Ευρωπαϊκή Πολιτιστική Πρωτεύουσα για το 1997. Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε την ελπίδα ότι η Ιρλανδία θα εκπροσωπηθεί στις προγραμματιζόμενες εκδηλώσεις. Η Ιρλανδική πλευρά συμφώνησε να εξετάσει ευμενώς, εν καιρώ, την δυνατότητα να υποστηρίξη την συμμετοχή και εκτίμησε τις πληροφορίες που δόθηκαν από την Ελληνική πλευρά σχετικά με την διοργάνωση της εκδήλωσης. Η Ιρλανδική πλευρά εξέφρασε την εκτίμησή της προς την Ελληνική πλευρά για το επίπεδο της Ελληνικής συμμετοχής στις εκδηλώσεις που διοργανώθηκαν στα πλαίσια του προγράμματος «Δουβλίνο, Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης, 1991».

4. ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ ΚΑΙ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τις περαιτέρω άμεσες επαφές μεταξύ των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών τους. Θα ενθαρρύνουν, όπου αυτό είναι δυνατό, την μετάδοση προγραμμάτων αλλήλων, όπως θεάτρου, κινηματογράφου και ντοκυμανταίρ και θα ενθαρρύνουν τις συμπαραγωγές σε αυτούς τους τομείς.

5. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της σωματικής αγωγής και θα επιδιώξουν την δημιουργία άμεσων επαφών και στενότερης συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών αρχών τους.

Το περιεχόμενοι και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής θα αποφασισθούν απ' ευθείας μεταξύ των ως άνω αρχών.

6. ΝΕΟΛΑΙΑ

Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των οργανισμών και ιδρυμάτων νεότητας σε πολιτιστικές και κοινωνικές δραστηριότητες. Θα ανταλλάσσουν πληροφορίες, ιδιαίτερα σε σχέση με τις εξελίξεις που παρατηρούνται σε κάθε τομέα που αφορά την νεολαία με στόχο την ενίσχυση των σχέσεων της νεολαίας και την προώθηση της ειρήνης.

7. ΔΙΑΦΟΡΑ

7.1 Το παρόν πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31.12.1996 και θα συνεχίσει να ισχύει προσωρινά μετά από αυτή την ημερομηνία μέχρι να υπογραφεί νέο πρόγραμμα.

7.2 Το παράρτημα της παρούσης που αφορά διατάξεις γενικής και οικονομικής φύσης θα θεωρείται ότι αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος προγράμματος.

7.3 Οι πολιτιστικές δραστηριότητες και ανταλλαγές θα πραγματοποιούνται μέσα στα όρια των οικονομικών πόρων που έχουν στην διάθεσή τους οι δύο πλευρές.

7.4 Οι διατάξεις του παρόντος προγράμματος δεν εμποδίζουν τους συμβαλλομένους να συμφωνήσουν, δια της διπλωματικής οδού, άλλες ανταλλαγές ή ρυθμίσεις που θα θεωρήσουν επιθυμητές.

7.5 Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι συμφωνούν να πραγματοποιήσουν την επομένη συνάντηση της Μικτής Ελληνοϊρλανδικής

Επιτροπής κατά το δεύτερο μισό του 1996 για να εξετασθεί η εφαρμογή της Πολιτιστικής Συμφωνίας και να καταρτισθεί ένα περαιτέρω πρόγραμμα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝ. ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΗΣ Γ. ΔΟΥΔΟΥΜΗΣ	MICAHEL FITZGERALD
Υπογραφή	Υπογραφή

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α.ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

α)Ανταλλαγή προσώπων

Οι προς ανταλλαγή υποψήφιοι, μέσα στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, θα υποδεικνύονται από τον αποστέλλοντα συμβαλλόμενο, ο οποίος θα ειδοποιεί τον παραλαμβάνοντα συμβαλλόμενο δύο (2) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Ο αποστέλλων συμβαλλόμενος θα δίνει στον παραλαμβάνοντα συμβαλλόμενο ατομικά στοιχεία σχετικά με την εξειδίκευση, τους επαγγελματικούς τίτλους, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις ομιλούμενες γλώσσες (Αγγλικά ή την γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας) και το πρόγραμμα για όλη την διάρκεια της παραμονής των προς ανταλλαγή προσώπων, καθώς και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Ο παραλαμβάνων συμβαλλόμενος θα ενημερώνει τον αποστέλλοντα συμβαλλόμενο για την εκ μέρους του αποδοχή, τουλάχιστον ένα ή δύο (1-2) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Μόλις λάβει το σύμφωνο του παραλαμβάνοντα συμβαλλομένου, ο αποστέλλων συμβαλλόμενος θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 με 30 ημέρες εκ των προτέρων.

β) Υποτροφίες

1. Ο παραλαμβάνων συμβαλλόμενος θα ανακοινώνει την προσφορά των υποτροφιών το αργότερο μέχρι 31 Ιανουαρίου.

2. Ο αποστέλλων συμβαλλόμενος θα αποστέλλει στον παραλαμβάνοντα συμβαλλόμενο τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο στις 31 Μαρτίου.

3. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:

- βιογραφικό σημείωμα
- αντίγραφα διπλωμάτων & πτυχίων (επικυρωμένα)
- πρόγραμμα σπουδών ή έρευνας και ίδρυμα υποδοχής
- πιστοποιητικό υγείας

4. Ο παραλαμβάνων συμβαλλόμενος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή της υποτροφίας των υποτρόφων το αργότερο μέχρι 31 Μαΐου.

5. Οι υπότροφοι πρέπει να μιλούν είτε την γλώσσα της παραλαμβάνουσας χώρας ή την Αγγλική.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

Ο αποστέλλων συμβαλλόμενος θα καλύπτει το κόστος των ναύλων των επιστημόνων, των αντιπροσωπειών κλπ, που στέλνονται δυνάμει του παρόντος Προγράμματος για μετάβαση μέχρι τον τόπο προορισμού στην υποδεχόμενη χώρα και επιστροφή.

α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- 13.000 δρχ ημερησίως για ξενοδοχείο και για επίδομα
- έξοδα μετακινήσεων μέσα στην Ελληνική επικράτεια εάν απαιτούνται από το πρόγραμμα παραμονής
- δωρεάν ιατρική φροντίδα σε περίπτωση ανάγκης
- κόστος επισκέψεως 1 ή 2 ημερών σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς τόπους.

2. Η Ιρλανδική πλευρά θα παρέχει:

- Στέγη (κρεβάτι και πρωινό)
- Ημερήσιο επίδομα διατροφής 25 ιρλανδικών λιρών
- Επίδομα μετακινήσεων στο εσωτερικό μέχρι 50 ιρλανδικών λιρών για ταξίδια σχετιζόμενα με την επίσκεψη.

β) Υποτροφίες

1. Τα μετ' επιστροφής ναύλα των ταξιδίων των υποτρόφων μεταξύ των δύο χωρών θα βαρύνουν τους υποτρόφους.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαίο επίδομα 70.000 δρχ για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές υποτρόφους, που θα αρχίζει από την άφιξη των φοιτητών στην Ελλάδα και θα καλύπτει όλη την διάρκεια της υποτροφίας.
- εφ' άπαξ ποσό 20.000 δρχ με την άφιξη για έξοδα στέγης όσων θα καταλύσουν στην Αθήνα και 30.000 όσων στην επαρχία.
- δωρεάν ιατρική φροντίδα σε περίπτωση ανάγκης
- απαλλαγή από δίδακτρα
- έξοδα μετακινήσεων μέσα στην Ελληνική επικράτεια σύμφωνα με πρόγραμμα σπουδών των μεταπτυχιακών φοιτητών, μέχρι ποσού 30.000 δρχ.

3. Η Ιρλανδική πλευρά θα παρέχει:

- ετήσιο επίδομα 2.760 ιρλανδικών λιρών καταβλητέο σε οκτώ μηνιαίες δόσεις των 345 λιρών.
- ευκολίες στο ίδρυμα όπου θα σπουδάσει ο υπότροφος
- τα δίδακτρά τους που θα πληρώνονται απ' ευθείας στο κολλέγιο τρίτου επιπέδου που θα επιλέξει ο υπότροφος
- δωρεάν ιατρική βοήθεια, όση δικαιούνται βάσει των κανονισμών της ΕΟΚ.

4. Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι διατηρούν το δικαίωμα να αναπροσαρμόζουν το μηνιαίο επίδομα ανάλογα με την αύξηση του κόστους ζωής.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα πρόσωπα των οποίων θα γίνει ανταλλαγή βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα υποδεικνύονται από τον αποστέλλοντα συμβαλλόμενο ο οποίος θα ενημερώνει τον παραλαμβάνοντα συμβαλλόμενο σχετικά με την υπόδειξη αυτή, τρείς (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Ο αποστέλλων συμβαλλόμενος επίσης θα δίνει στον παραλαμβάνοντα συμβαλλόμενο όλες τις αναγκαίες πληροφορίες σχετικά με τους ακαδημαϊκούς και επαγγελματικούς τίτλους καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, την διάρκεια παραμονής, τις ομιλούμενες γλώσσες (Αγγλική ή την γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας) και κάθε άλλη πληροφορία που θα μπορούσε να φανεί χρήσιμη. Ο παραλαμβάνων συμβαλλόμενος θα ενημερώνει τον αποστέλλοντα συμβαλλόμενο σχετικά με την απόφασή του τουλάχιστον 30 ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μόλις ληφθεί η συναίνεση του παραλαμβάνοντα συμβαλλομένου, ο αποστέλλων συμβαλλόμενος θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 ημέρες εκ των προτέρων.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Ο αποστέλλων συμβαλλόμενος θα ενημερώνει τον παραλαμβάνοντα συμβαλλόμενο τουλάχιστον 12 μήνες εκ των προτέρων σχετικά με τις ημερομηνίες και τα θέματα της προετοιμαζόμενης έκθεσης. Για να γίνουν οι κατάλληλες ρυθμίσεις για την έκθεση, ο αποστέλλων συμβαλλόμενος θα παρέχει ουσιώδεις τεχνικές πληροφορίες για την προτεινόμενη έκθεση καθώς και το αναγκαίο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος εκθεμάτων, φωτογραφίες κλπ) τουλάχιστον τρείς (3) μήνες πριν την έναρξη της έκθεσης. Τα εκθέματα θα φθάσουν στον

τόπο προορισμού τουλάχιστον 15 ημέρες πριν την έναρξη.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Το κόστος των ταξιδίων και της υποδοχής των προσώπων που αφικνούνται δυνάμει του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτεται ως εξής:

1. Ο αποστέλλων συμβαλλόμενος θα βαρύνεται με το κόστος των διεθνών ναύλων από και προς τον τόπο προορισμού στην υποδεχόμενη χώρα.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

– 16.000 δρχ ημερησίως για ξενοδοχείο και για έξοδα διαβίωσης

– ένα εφ' άπαξ ποσό είκοσι χιλιάδων (20.000) δρχ κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη για κάλυψη ναύλων μέσα στην Ελλάδα, σύμφωνα με το πρόγραμμα παραμονής.

3. Η Ιρλανδική πλευρά θα παρέχει:

– Διαμονή σε ξενοδοχείο (κρεβάτι και πρωινό)

– Ημερήσιο επίδομα διατροφής 25 ιρλανδικών λιρών και όχι πλέον των 50 ιρλανδικών λιρών για ταξίδια εσωτερικού απαιτούμενα από το πρόγραμμα.

4. Η Ελληνική πλευρά επίσης θα βαρύνεται με το κόστος των διαφόρων εξόδων (ξεναγού και εισόδου σε καλλιτεχνικές και άλλες εκδηλώσεις κλπ) που σχετίζονται με το Πρόγραμμα.

5. Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι προσφέρουν σε περίπτωση ανάγκης δωρεάν ιατρική βοήθεια, όση ορίζεται βάσει των κανονισμών της ΕΟΚ.

6. Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι διατηρούν το δικαίωμα να αναπροσαρμόζουν το ημερήσιο επίδομα ανάλογα με την αύξηση του κόστους ζωής.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Ο αποστέλλων συμβαλλόμενος θα βαρύνεται με τα μεταφορικά έξοδα από και προς την πρωτεύουσα της παραλαμβάνουσας χώρας. Ο τρόπος καλύψεως των μεταφορικών εξόδων των εκθέσεων μέσα στην επικράτεια της παραλαμβάνουσας χώρας, σε περίπτωση που θα διοργανωθούν σε περισσότερες από μία πόλεις, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων των δύο συμβαλλομένων.

2. Ο παραλαμβάνων συμβαλλόμενος θα βαρύνεται με το κόστος της διοργάνωσης της έκθεσης, περιλαμβανομένου του κόστους ενοικίασης αίθουσας, ασφάλειας, τεχνικής βοήθειας (ευκολίες αποθήκευσης, διαρυθμίσεις εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση, αποσυναρμολόγηση, εκτύπωση δημοσιεύσεων όπως αφισών, καταλόγων και προσκλήσεων). Ο παραλαμβάνων συμβαλλόμενος θα εξασφαλίσει επίσης την δημοσιότητα για την έκθεση.

3. Ο αποστέλλων συμβαλλόμενος θα βαρύνεται με το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων κατά την μεταφορά τους και κατά την διάρκεια της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημίας, ο παραλαμβάνων συμβαλλόμενος θα παράσχει στον αποστέλλοντα συμβαλλόμενο δωρεάν πλήρη έγγραφα σχετικά με τα αίτια της ζημίας, με σκοπό να διευκολύνει τον αποστέλλοντα συμβαλλόμενο στην αξίωση αποζημιώσης από την ασφαλιστική εταιρεία. Ο παραλαμβάνων συμβαλλόμενος δεν εξουσιοδοτείται να προβαίνει στην αποκατάσταση των βλαφθέντων εκθεμάτων στην αρχική τους μορφή ή σχήμα χωρίς την συναίνεση του αποστέλλοντος συμβαλλόμενου.

4. Τα έξοδα που σχετίζονται με την επίσκεψη ενός επιτρόπου και, εφ' όσον χρειάζεται, προσώπων των οποίων η παρουσία απαιτείται για την εγκατάσταση και αποσυναρμολόγηση της έκθεσης θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος. Αμφότεροι οι συμβαλλόμενοι θα συμφωνήσουν σχετικά με τα πρόσωπα που θα συνοδεύσουν τις εκθέσεις και σχετικά με την διάρκεια της παραμονής τους.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Κος Δημήτρης Δουδούμης	Πολιτιστικό Τμήμα Υπουργείο Εξωτερικών
Κος Σπύρος Ρεπούλης	Υπουργείο Πολιτισμού
Κα Ρωξάνη Ελευθεριάδου	Υπουργείο Εθνικής Παιδείας
Κα Ρόη Χουρδάκη	Υπουργείο Εθνικής Παιδείας
Κα Δήμητρα Αργυρού	Υπουργείο Πολιτισμού
Κα Δάφνη Βουδούρη	Υπουργείο Εξωτερικών

ΙΡΛΑΝΔΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Κος Michael Fitzgerald	Διευθυντής Τμημάτων Πολιτισμού και Πληροφοριών Υπουργείο Εξωτερικών
Κος Martin Dennany	Υπουργείο Τεχνών, Πολιτισμού και Γαλλικού Πολιτισμού
Κος Geoffrey Keating	Τμήμα Πολιτισμού, Υπουργείο Εξωτερικών
Κα Phil Barrett	Υπουργείο Παιδείας
Κος Eamon Hickey	Πρεσβεία της Ιρλανδίας, Αθήνα

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ287/Μ. 4321 (2)

Έγκριση Συμφωνίας Ελλάδος - Ρουμανίας για την επί αμοιβαιότητι ίδρυση Ελληνικού Προξενείου στην Κωνστάντζα και ρουμανικού Προξενείου στη Θεσσαλονίκη.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντες υπόψει τις διατάξεις: 1) της Σύμβασης της Βιέννης «Περί Προξενικών Σχέσεων» της 24.4.1963 που κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 90/1975 Νόμο (ΦΕΚ 150/Α/23.7.1975) και στην οποία συμβαλλόμενα Μέρη τυγχάνουν τόσο τη Χώρα μας όσο και η Ρουμανία, 2) της «Προξενικής Σύμβασης Ελλάδος - Ρουμανίας» η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 22.5.1972 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 426/1974 Νομ. Διάταγμα που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 148 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 28.5.1974, 3) της υπό έγκριση Συμφωνίας για την ίδρυση επ' αμοιβαιότητι Ελληνικού Προξενείου στην Κωνστάντζα και Ρουμανικού Προξενείου στη Θεσσαλονίκη, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό της τη Συμφωνία Ελλάδος - Ρουμανίας που συνήφθη δι' ανταλλαγής των από 28.12.1993 και 5.1.1994 ρηματικών διακοινώσεων δια των οποίων ιδρύονται επ' αμοιβαιότητι Ελληνικό Προξενείο στην Κωνστάντζα και Ρουμανικό Προξενείο στη Θεσσαλονίκη, και των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Η Συμφωνία άρχισε να ισχύει από την 5η Ιανουαρίου 1994

Αθήνα, 24 Μαΐου 1994

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

REPUBLIQUE HELLENIQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
A3 Direction
F. 1142/P-15/AS5249

Athènes, le 28 Décembre 1993

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires Etrangères de La République Hellénique présente ses complimets à l' Ambassade de Roumanie et, se référant au memorandum de la réunion gréco-roumaine d'Athènes (Athènes le 23 et 24 juin 1993) sur des questions consulaires, a

l'honneur de proposer ce qui suit:

– Les deux Pays sont d' accord pour établir des postes consulaires, la Grèce à Constanta et la Roumanie à Thessaloniki.

– Les postes consulaires auront le rang de cosnulats généraux.

– La circonscription consulaire du Consulat grec à Constanta sera la suivante: Constanta, Braila, Galati, Tulcea, Calarasi, lalomita.

– La circonscription consulaire du Consulat roumain à Thessaloniki sera la suivante: Drama, Kavala, Seres, Kilkis, Thessaloniki, Halkidiki, Pela, Imathia, Pieria.

– L' effectif des consulats généraux ci-dessus mentionnés sera le suivanti: quatre fonctionnaires consulaires et quatre personnes appartenant aux autres catégories de personnel consulaire.

– Les deux parties sont également d'accord pour conclure un Accord spécial sur la réadmission des personnes qui franchissent les frontières de manière illégale. La réunion pour la conclusion de cet Accord aura lieu à Bucarest dans un délai de six mois à partir de la date de la réponse roumaine à la présente lettre. La date exacte sera fixée par la voie diplomatique.

Si ce texnte est acceptable à la Partie Roumaine, le Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellénique propose que la présente note, ainsi que la reponse affirmantive de l' Ambassade de Roumanie, constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la reponse affirmative de l' Amfassade de Roumanie.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellénique saisit cette occasion pour renouveler sa haute considération à l' Ambassade de Roymanie.

Ambassade de Roumanie
En Ville

EMBASSY OF ROMANIA
ATHENS

No 01 Athènes, le 5 Janvier 1994

NOTE VERBALE

L' Ambassade de Roumanie d'Athènes présente ses compiments au ministère des Affaires Etrangères de la République Hellénique et a l'honneur de confirmer la réception de la Note Verbale No. F. 1142/F-15/AS5249 du 28 Décembre 1993.

En ce qui concerne cette Note, l' Ambassade de Roumanie a l' honneur d'informenr le Ministère des Affaire Etrangères de la République Hellénique qu'elle a examiné le texte de la Note et qu'elle est d'accord avec ce text en considérant que cette réponse constitue un Accord entre les deux Gouvernements de fonctionnement du Consulat roumain à Thessaloniki et du Consulat grec à Constante, leque entrera en vigueur à la date de cette Note.

L'Ambassade de Roumanie asisit cette occasion pour renouvoler sa haute considération au Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellénique.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE
3 Direction

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE

No F093 18/777

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ Α3
F 1142/Π-15 AS5249

Αθήνα, 28 Δεκεμβρίου 1993

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας στέλνει τους χαιρετισμούς του στη Πρεσβεία της Ρουμανίας και αναφερόμενος στο memorandum της ελληνορουμανικής συνόδου της Αθήνας (Αθήνα 23 και 24 Ιουνίου 1993), για ότι αφορά τα θέματα προξενείου, έχει την τιμή να προτείνει τα ακόλουθα:

– Τα δύο κράτη συμφωνούν στην εγκατάσταση προξενικής υπηρεσίας για την Ελλάδα στην Κωνστάντζα και για τη Ρουμανία στη Θεσσαλονίκη.

– Οι προξενικές υπηρεσίες θα έχουν τη θέση γενικών προξενείων.

– Η προξενική περιφέρεια του Ελληνικού προξενείου στη Κωνστάντζα θα περιλαμβάνει: Κωνστάντζα, Braila, Galati, Tulcea, Galarasi, lalomita.

– Η προξενική περιφέρεια του Προξενείου της Ρουμανίας στη Θεσσαλονίκη θα περιλαμβάνει: Δράμα, Καβάλα, Σέρρες, Κιλκίς, Θεσσαλονίκη, Χαλκιδική, Πέλλη, Ημαθία, Πιερρία.

– Οι υπάλληλοι των πιο πάνω αναφερομένων γενικών προξενείων είναι: 4 προξενικοί υπάλληλοι και 4 οι οποίοι θα ανήκουν στις άλλες κατηγορίες του προξενικού προσωπικού.

– Τα δύο μέρη είναι εξίσου σύμφωνα να συνάψουν μία ειδική συμφωνία στο να γίνουν πάλι δεκτά άτομα, τα οποία διέσχισαν παράνομα τα σύνορα. Η σύνοδος για τη σύναψη αυτής της Συμφωνίας θα γίνει στο Βουκουρέστι μέσα σε 6 μήνες από την απάντηση της Ρουμανίας στη παρούσα διακοίνωση. Η ακριβής ημερομηνία θα καθοριστεί με τη διπλωματική οδό.

Αν αυτό το κείμενο γίνει δεκτό από τη Ρουμανία, το Ελληνικό Υπουργείο Εξωτερικών προτείνει η παρούσα διακοίνωση και η θετική απάντηση της Πρεσβείας της Ρουμανίας, να αποτελέσει τη συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων, η οποία θα έχει ισχύ από την ημερομηνία της θετικής απάντησης της Πρεσβείας της Ρουμανίας.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας με την ευκαιρία εκφράζει την εκτίμηση του προς τη Πρεσβεία της Ρουμανίας.

Πρεσβεία της Ρουμανίας Σφραγίδα

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELE

No F093 18/777

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ Εμμ. Μπενάκη 7-Π. Ψυχικό
ΑΘΗΝΑ

Αθήνα, 5 Ιανουαρίου 1994

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Η Πρεσβεία της Ρουμανίας στην Αθήνα στέλνει τους χαιρετισμούς της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να επιβεβαιώσει ότι έλαβε τη ρηματική διακοίνωση No F.1142/P 15/A5249 της 28ης Δεκεμβρίου 1993.

Για ότι αφορά αυτή τη διακοίνωση, η Πρεσβεία της Ρουμανίας έχει την τιμή να πληροφορήσει το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας ότι εξέτασε το κείμενο της διακοίνωσης και ότι είναι σύμφωνη με αυτό και ότι η απάντηση αποτελεί τη Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων για τη Λειτουργεία του Προξενείου της Ρουμανίας στην Θεσσαλονίκη και του Ελληνικού Προξενείου στην Κωνστάντζα και θα ισχύει από την ημερομηνία αυτής της διακοίνωσης.

Η Πρεσβεία της Ρουμανία με την ευκαιρία εκφράζει την εκτίμηση του στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ